

# DANTZARI

REVUE DE L'ASSOCIATION DES DANSEURS DU PAYS BASQUE

Administration: 14, rue des Cordeliers

BAYONNE

3ème Trimestre 1967

Abonnement annuel: 6 Francs.

Cuota anual: 60 Pesetas

N.º 7

Directeur de la publication  
PAUL LEGARRALDE

Impreso en: Imprenta MÜLLER  
Ramón y Cajal, 50 - BILBAO-14

Depósito Legal: BI-1147-1966



Grupo GAZTEDEI, del Carmelo de Begoña-Bilbao



Grupo BIOTZ-ALAI, de La Salle de Deusto-Bilbao

DANTZARI se une al Homenaje a IZTUETA, organizado por el GOIZALDI donostiarra y el pueblo de ZALDIBIA

# PARA SUS AHORROS, LA Caja de Ahorros Vizcaína



Así invierte sus beneficios la **Caja de Ahorros Vizcaína**: Sanatorio Marítimo de Plencia, Residencia de Venerables Sacerdotes de Begoña, Servicio Móvil de Radiofotografía, Centro de Subnormales de la Casilla, Taller-escuela de Subnormales de Concha, Obra social de la vivienda, Centros de Formación Familiar, Guarderías Infantiles, Obra Social agraria, Obra Cultural, Premios al ahorro, Obra de los Homenajes a la Vejez, Premios a sacerdotes, maestros, obreros y empleados más antiguos en sus funciones respectivas, Becas para estudios, Campaña de la prudencia en las playas y dotaciones a las mismas de puestos de Socorro de urgencia y equipos de protección y salvamento, Obra Social a través de préstamos y créditos, etcétera.

**OFICINAS CENTRALES: Plaza de España, Bilbao.**

**Teléfono 243600 (varias líneas).**

**13 Agencias Urbanas.**

**65 Agencias y Sucursales en los pueblos más importantes de la Provincia.**

**Agencia en Madrid: I.C.C.A., Alcalá, n.º 27 - Teléfono 2 2149 95**

## LA DANZA, FUNCIÓN EN LA SOCIEDAD

La danza ha constituido en las sociedades de todos los tiempos una de las funciones más importantes del hombre. Estas funciones de la danza han sido dirigidas frecuentemente por algunos hombres, y en otras ocasiones practicadas por la comunidad, con el fin de obtener una solución a las situaciones en las cuales, desde la más remota antigüedad se halla implicado el individuo por motivos más o menos naturales.

Por tanto, la danza es un medio del cual nos hemos valido para relacionarnos, para ponernos en comunicación con la Divinidad. En otras ocasiones la danza ha nacido de las relaciones de las comunidades entre sí, que al dar paso a fricciones originan las guerras, en las cuales y a modo de prólogo entra la danza como elemento de excitación psíquica. Y por último, la danza tiene una motivación erótica.

De estas tres funciones que han hecho al hombre bailar, el motivo divino y guerrero han desaparecido prácticamente en el mundo occidental, quedando solamente muestras en algunas culturas tradicionales.

No ha sucedido esto con la danza erótica, la cual ha sido adaptada a cada época con nuevas melodías y pasos, hasta el punto de ser la única forma de bailar que entiende nuestra sociedad industrial. Es decir, que la danza ha dejado de interesar a los pueblos como lenguaje artístico, en la cual se plantean unos problemas y se dan unas soluciones.

Lo que se obtiene actualmente de la danza es una evasión, un olvido momentáneo de los problemas, y muy importantes, que nuestra sociedad nos tiene planteados, esto en lo relativo a la única motivación que actualmente nos hace bailar, las relaciones entre los sexos.

Por tanto, en cuanto a la danza tradicional, es decir, a aquella danza que algunos pueblos han venido conservando como residuo de los dos motivos expuestos en primer lugar, ésta se halla en un período de grave crisis, agudizada por los medios de comunicación e intercambio de culturas entre los pueblos. A mi entender, esta danza debe ser estudiada por especialistas al objeto de llegar a los motivos que impulsaron a un pueblo para bailar de esta manera y no de aquella. Esto requiere un estudio en equipo de antropología, etnología, lingüística, música, etc., dentro de cada pueblo, al objeto de realizar las comparaciones oportunas y delimitar las áreas de influencia o de analogía. Pero a mi entender, la danza no puede quedar exclusivamente en un estudio, y continuar bailando sobre cosas que ya han sido demostradas. La danza como lenguaje artístico tiene que ser inteligible para el hombre actual, ya que, a mi modo de ver, la danza tradicional, y no nos engañemos, es un traje que cada vez se nos va quedando más pequeño, y creo que es muy necesaria la búsqueda de nuevas salidas a partir de lo tradicional.

San Sebastián, 8-VIII-67

Juan Antonio URBELZ

### URRATZIK URRATZ

Oiñez goaz  
aizeen kontra,  
euskal aritza.  
Oiñez goaz  
arririk arri  
uraren gisa.  
Oiñez goaz,  
goaz, goaz, goaz  
eta  
oraindik zutik gaude,  
torre baten jaube.

### ARGINTZAN

Euskalerrri bat  
sortuko dugu  
aizeetara  
zabal zabala.  
Zimentarri bat  
sartuko dugu  
bihotzetara  
zapal zapala.  
Aritz orri bat  
artuko dugu  
eskuetara  
soziala.

Alpontro IRIGOYEN

# VIII Concurso de Grupos de Danzas Vascas, en Desierto-Erandio

**Organización:** Sociedad Ibaimendi Artea, O. A. R.

**Patrocinio:** Excelentísimo Ayuntamiento de Bilbao (distrito de Erandio) y numerosos donantes de trofeos y en metálico.

**Colaboración:** Asociación de Dantzaris del País Vasco, Asociación de Txistularis del País Vasco.

**Público:** Numerosísimo, correcto y entusiasmado.

**Grupos presentados:** 25, de Guipúzcoa, Alava y Vizcaya.

**Fecha, lugar y hora:** Día 3 de septiembre (domingo); Plaza del Marqués de Estella, y hora de comienzo del concurso, once menos cuarto.

**Jurado:** señores don Demetrio de Garaizábal, don Segundo de Achurra, don Manu de Guericabeitia y don José Luis Bengoa Zubizarreta. Actuó de secretario don Iñaki Elorduy.

**Obra obligada:** «Makil dantza», con paseo, de la ezpata-dantza vizcaína.

**Txapeldun:** El Jurado —con fallo inapelable— decidió hubiera un único txapeldun compartido en igualdad de méritos por el GAZTEDEI y el BIOTZ ALAI, ambos con 161 puntos.

**Cuadro de honor:** 3.º SAN MIGUEL, de Yurreta (Vizcaya) con 140 puntos; 4.º GAZTEAK ALAI, de Retuerto-Baracaldo, con 130 puntos; 5.º ELAI ALAI, de Guernica, con 127; 6.º GOIA BERRI, de Bilbao, con 120; 7.º ELAI ALAI, de Portugaleta, con 115; 8.º LAGUNTASUNA, de Baracaldo, con 114; 9.º SAN JUAN DE GAZTELUGATXE, de Bakio, con 103; 10.º C. D. EIBAR, con 101; 11.º OLDARKI, de Vitoria, con 88 puntos.

**Clasificación de los txikis:** campeón, grupo GOIA BERRI; 2.º BIOTZ ALAI, txiki; 3.º UMETXU ALAIK, de Astrabudúa-Erandio. Trofeo al grupo de menor edad, UMETXU ALAIK B.

## PROGRAMA

A las diez, precedidos todos los grupos de una «neskatilla» portando un cartel con el nombre del grupo y al son de los txistularis, desfile de los grupos participantes.

A menos cuarto de las once matinal iniciase el concurso. A las doce en punto, con el SAN JUAN DE GAZTELUGATXE en la «kantxa», el reverendo don Félix Arechaga reza en euskera y castellano el Angelus. Finaliza el concurso y el Jurado se retira a deliberar.

Bajo la batuta de don Bonifacio Fernández, director de la banda municipal de txistularis de Bilbao, más de 60 txistularis ejecutan las obras del concierto, finalizando con el «Gernika'ko Arbola», que es cantado por todo el público puesto en pie.

Después, alarde de los veinticinco grupos danzando «Zortziko» y «Txankarrenkua». Enorme ovación del público entusiasmado. Algo inenarrable.

Baja el jurado con un desempate en cartera. Actúan el GAZTEDEI y el BIOTZ ALAI, para el primer puesto. Nuevo empate en puntos y en criterio a la par de los miembros del jurado para ver de quién es el txapeldun. Comentarios y enorme emoción. Quien esto firma se acerca al micrófono y explica de cómo y por qué se estima los dos son merecedores al primer premio, reseñando los fallos de cada grupo. El público acoge muy bien la decisión (siempre hay quien no lo estima así, pero es minoría).

## COMENTARIO

Es mi deseo enjuiciar en el próximo número una serie de hechos en relación con el desarrollo de este concurso de Erandio, sin lugar a dudas el más importante de Euskalerría. Comentaré: ausencias de grupos destacados, puntos de juicio del jurado, del porqué personas que tienen ideas muy buenas no las llevan a una reunión provocada para su discusión y puesta a punto, etcétera. Hay puntos, pues, más que interesantes para polemizar.

De todos modos, en algo estamos todos de acuerdo y es en la magnífica organización del Ibaimendi Artea. A ella, a todos, nuestro aplauso, nuestra admiración y los ánimos suficientes y necesarios para convocar el próximo año la novena edición.

## A LA TARDE

A las seis de la tarde dio comienzo el III Concurso de Jota Vasca, que fue ganado por la pareja Etxaburu - Bilbao, de Ondárroa, y en segundo lugar la Ortega - Hermosilla. Se presentaron veintisiete parejas.

Y durante todo el día la Euskal-Jaia con alegría, con un ambiente personalísimo erandiotarra con música de txistu. Juventud en la calle, personas mayores viviendo del recuerdo de buenos tiempos, ambiente de auténtica fiesta vasca.

## GRUPOS PARTICIPANTES

No quiero poner punto final a esta breve crónica —que tendrá su muy jugosa continuación en el comentario a desarrollar en el próximo número— sin dar relación de todos los grupos participantes para constancia en el futuro. Además de los ya mencionados, y que obtuvieron premio, he aquí los restantes hasta el número de 25; KRESALA, de Ondárroa; ITXAS ARGIA, de Getxo; SAN MIGUEL DE ARRETXINAGA, de Markina; IBAI LORAK, de Zalla; INTXURTXU, de Gatika; GOI ALDE, de Erandio-La Campa; TXORI ALAI, de Urdúliz; IBARRAKALDU, de Barakaldo; GURE TXOKO txiki, de Berango; IBAI LORAK txiki, de Zalla, y DEBA OARGI, de Deba (Guipúzcoa).

## PREGUNTA FINAL

Este año ha habido grupos de Gipuzkoa, Araba y Bizkaya. ¿Tendremos el próximo año alguno que represente a Naparra? Mucho nos alegraría.

José Luis BENGOA ZUBIZARRETA

IRAKUŔI ETA ZABALDU

**ANAITASUNA**

(BIZKAI'KO EUSKALDUNEN AMABOSTEROKO ALDIZKARIA)

**ANAITASUNA**

Zuzendaritza ta banakola:

S. Ispizua, 5

BERMEO (Bizkaya)

# I Campeonato de baile vasco la suelto

- Txapeldun la pareja Etxaburu-Bilbao, de Ondárroa (Vizcaya).
- Magnífica organización y un ambiente extraordinario.
- Se celebró en Elizondo, acudieron gentes de todo el valle vasquísimo del Baztan (Navarra).

por José Luis Bengoa Zubizarreta

## DIA 30 DE JULIO

Qué distintas son las fiestas de los pueblos. Jornadas antes el bullicio ruidoso, de músicas, con olor de encierro, con multitudes, en Pamplona, y pocas jornadas después las fiestas del Noble Valle y Universidad del Baztan. Así el día 23, domingo, gran concurso de bertsoaris con la participación de Uztapide, Xalbador, Mattin, y Lasarte. El día 30, gran campeonato de euskal bikotea (baile al suelto), y el 6 de agosto la ya famosa fiesta de "Baztandarren biltzarra". Otros actos, religiosos, festivos, deportivos hubieron lugar, pero destacamos estos tres, y de ellos el "I Campeonato de Baile Vasco al suelto", del que vamos a hablar en este reportaje.

## EN ELIZONDO

Día hermosísimo en Elizondo, capital del Baztan. El valle, rodeado de montes con leyenda, defensores ellos de nuestro euskera, estaba de fiesta. Yo había estado de paso por el valle-camino San Sebastián Pamplona, por Bera, de noche, —y nunca había pensado pudiera sentir la emoción de este día. Con sinceridad creí sentirme en el corazón de Euskalerría. En Bera, en Sumbilla, en Elizondo preguntamos por el camino en euskera y se nos contestaba en euskera; dichosa tú Navarra que tienes conciencia de tu "lingua navarro-rum" y la defiendes, al igual que tus Fueros, derechos de mentalidad y necesidad vascona, desde el palacio de la Diputación Foral. Ejemplo para las restantes Diputaciones del País que dicen ser vascas.

## FRONTON IRIARTE

El lugar donde se iba a celebrar el campeonato, el hermosísimo frontón Iriarte, con color blanco, abanicado por vetustos robles, se encontraba preparado.

Cerca del frontón, casheros desayunando chuleta con buen vino, con traje, camisa blanca, sin corbata, hablando euskera; por todas partes se oía euskera.

Un refresco, animoso diálogo y a lo lejos el diáfano sonido del txistu con atabalero y gigantes y cabezudos.



El Alcalde de Elizondo entrega el premio a la pareja ganadora.

Cohetes. El pueblo acude al certamen. Sol. Aire de fiesta euskeldun en las caras de las gentes tranquilas del Baztan, y de otras venidas de Leiza, Olagüe, Bera, Lesaka, etc.

## EL ALCALDE PRESIDE

Desfile muy significativo, y también de fiesta a la buena usanza, la asistencia del Sr. Alcalde, don José Ugalde, que presidió toda la fiesta, en sesión de mañana y tarde

Y con el frontón completamente abarrotado (con gente en pie), desfile de las parejas. Muchísimos aplausos. El jurado en la mesa. Las papeletas dispuestas para el sorteo. El escenario preparado con artística decoración consistente en un tronco de roble ahuecado con flores silvestres. Magnífico servicio megafónico. Presentes los delegados de las firmas patrocinadoras del certamen. Al micrófono el popular "Basarri", quien presentó y dirigió el concurso, en euskera y castellano, quien lo hizo muy bien, ya que dio amplia preferencia al euskera, máxime habida cuenta de que el euskeldun era mayoría aplastante.

## SOÑULARIAK

El txistu es una institución en el Baztan. Y el miembro más preclaro es Mauricio Elizalde, txistulari famosísimo, quien acompañado del damborrari Félix Iriarte (ambos de Arizkun), ejecutó orripeko y ariñ-ariñ, que hubieron de bailar las parejas.

## PAREJAS

Se presentaron al concurso 15 parejas: 2 de Vizcaya 1 de Alava, 3 de Navarra y 9 de Guipúzcoa.

En la sesión de mañana (fase eliminatoria) fueron eliminadas 6, y las restantes 9 concursaron a la tarde. Las parejas eliminadas fueron, 1 de Alava, 2 de Navarra y 3 de Guipúzcoa.

## JURADO

El jurado —qué difícil papeleta suele ser la suya, nunca da gusto a todos, pero bueno es que lo dé a la mayoría— estaba compuesto por personas relevantes en el mundo del folklore vasco y ya curtidas en semejantes lides. Cada provincia estaba representada por un miembro. Así: don Teodoro Bastida, por Alava; don José Luis Bengoa Zubizarreta, por Vizcaya; don Juan Antonio Urbeltz, por Guipúzcoa; don Federico Azcona, por Navarra, y como vocales de la organización, para clasificación, don Mariano Izeta, y como consultor Patxi Hoyaregi "Tellegorri".

Antes de iniciar el concurso, los miembros del jurado cambiaron impresiones, concretando los motivos de clasificación (ritmo, autenticidad de estilo, indumentaria y puntos perdidos en el danzar) y llegando a la conclusión de que con objeto de no favorecer a los de la propia provincia el representante de Vizcaya no puntúe a las parejas de Vizcaya, el de Guipúzcoa a las suyas, el de Navarra a las naparratarrak. Así se hizo y se llevó a cabo con absoluta imparcialidad.

¿Fue correcta esta medida? ¿Perjudicó a alguien?

## A LA TARDE...

Con más público que a la mañana, la fase definitiva. En el jurado —desconocemos la razón— faltaba el representante de Alava. Sorteo, y a danzar con la música de la pareja Elizalde-Iriarte.

## CLASIFICACION, PREMIOS Y SU ENTREGA

Finalizado el concurso, Basarri dio la clasificación por el micrófono ante la complacencia del público que lo estimó justa.

Txapeldun: Pareja Etxaburu-Bilbao, de Ondárroa (Vizcaya), 2.500 laurleko y trofeos de plata del pueblo de Elizondo.

2.º) Pareja Xabier-Mariñe, de Bilbao (Vizcaya), 2.000 laurleko, y copas de "El Pensamiento Navarro" y "La Voz de España".

(continúa en la pág. 17)

# La emigración, hemorragia del PAIS VASCO-FRANCES

Reproducimos de «La Hoja del Lunes» de Bilbao, número correspondiente al 1-V-67, el trabajo que a continuación insertamos. Creemos que tiene un alto interés informativo el tema planteado por su autor:

## HAY ZONAS EN QUE EL EXODO ALCANZA AL CINCUENTA POR CIENTO DE LOS JOVENES

«De ocho hijos que dejó el difunto, seis son jardineros en San Francisco. La emigración es aquí como una hemorragia. A la muerte de un padre de familia, cinco de sus hijos estaban trabajando en Estados Unidos. El sexto se había quedado en el caserío. A su muerte dejó siete hijos. ¿Sabéis dónde se encuentran? En América.»

Con estas palabras ha sintetizado Etcheverry-Ainchart, consejero general de Saint-Etienne-de-Baigorri, el drama del País Vasco-francés. Un drama que no tiene remedio con los años y que está determinado por dos fenómenos: la gran natalidad y la gran carencia de industrias y actividades económicas en que emplear la mano de obra natural del país.

## ESPIRITU AVENTURERO, NO; NECESIDAD

Para quienes les gusta buscar soluciones más o menos poéticas a los problemas humanos, la hemorragia de la emigración que caracteriza al País Vasco-francés es producida por un espíritu aventurero innato. Uno no puede dar su conformidad a estas explicaciones fáciles de los problemas difíciles. Está mucho más de acuerdo con el sentir del juglar euzkérico y miembro de la Asamblea Nacional Francesa, Labeguerie, quien, sin admitir que los vascos emigren por gusto, ni rechazar que no sienten miedo por el exilio, ve de esta manera el fundamento de la cuestión: «Es una aberración hacer del espíritu de aventuras la regla de oro de la emigración de los vascos. Es ciertamente más poético y más reluciente invocar este espíritu que el triste estado de los necesitados...». Porque siendo el vasco tan apegado a su tierra como pocos y tan difícil de desenraizarse como ninguno, es la necesidad la que le ha empujado hacia otras regiones y otros países, donde le era más fácil encontrar un trabajo para ganar el dinero que le permitiese vivir con decoro.

## UNA TIERRA QUE SE VACIA DE SU SUSTANCIA

Con estas palabras ha calificado el fenómeno de la emigración de los vascos de la zona francesa un periodista de París. Es un fenómeno que afecta a las tres provincias vascas. No todos los hijos que huyen en pos de medios mejores de vida siguen la misma dirección.

## EN DIEZ AÑOS HAN MARCHADO A ESTADOS UNIDOS DIEZ MIL PASTORES

Los naturales de Laburdi buscan su expansión vital en las costas; los de Zuberoa van hacia París y los grandes centros industriales; los de Bena-barre cruzan el Atlántico hacia América, hoy principalmente a Estados Unidos. Luis Inchauspe, pre-

sidente del Consejo General de los Bajos Pirineos, ha tenido la paciencia para recorrer nombre por nombre el anuario telefónico de Buenos Aires y en él ha encontrado 35.000 nombres vascos. Algo parecido podría decirse de las otras capitales de Iberoamérica en lo que afecta a las colonias vascas. En Venezuela ha surgido una nueva ciudad, a la que se le llama Bilbao porque ha sido hecha en su inmensa mayoría por emigrados de nuestra tierra. Pero actualmente los vascos de la Baja Navarra tienden hacia los Estados del oeste de Norteamérica.

«País de propiedades demasiado pequeñas, dice Albert Reche en «Le Figaro», donde todavía subsiste el derecho del primogénito y en el que, de todas formas, el decreto de 1958 permite que el hijo que se quede con sus padres ejerza el derecho de hacerse dueño de la propiedad entera, indemnizando a sus hermanos; país donde la tierra es cara y las ventas raras; país donde se rinde culto al caserío y donde abundan las familias de seis, siete y ocho hijos; país donde el contrabando —que representaba una actividad económica— tiende a desaparecer y a liberar una mano de obra joven; esta tierra vasca se vacía progresivamente de su sustancia.»

## DISMINUCION DE LA POBLACION EN EL CINCUENTA POR CIENTO

Una encuesta reciente ha revelado que en varios cantones la población ha descendido en un 42,75 por ciento entre 1946 y 1962. De treinta municipios, trece han perdido la mitad de sus hijos. El notario de Tardets, M. Lansot-Lostau, dice que en este municipio emigran dos jóvenes cada semana. ¿Cómo se efectúa la emigración? ¿Quién la dirige? Familiares y amigos para los que van a París y a otras zonas de Francia. «Sargentos reclutadores» para los que se marchan a América. Estos traficantes de seres humanos se encargan de hallar puestos de trabajo, hacer los contratos, organizar el viaje a bordo de los «Boeing» que los llevan volando a sus destinos. Todavía quedan entre estos intermediarios «negreros», que no se conforman con el siete por ciento de comisión que les dejan las Compañías aéreas y que reclaman 500 a 1.000 francos —6.000 y 12.000 ptas.— por «gastos de dossier» y otras cantidades a cargo de las primeras mensualidades de los emigrados en sus nuevos puestos de trabajo.

Según datos existentes en el Consulado de Burdeos en los diez años últimos, han marchado a Estados Unidos 1.065 pastores. Michel Inchauspe dice que en el mismo período han emigrado 2.000. Antes eran solteros. Ahora son padres de familia con sus mujeres y sus hijos, lo que confirma que no es la aventura, sino la necesidad la que los mueve. Los pastores ganan salarios de 230 a 250 dólares al mes.

## LOS QUE VUELVEN

Son muchos los que marchan. ¿Cuántos son los que vuelven? La tierra se vacía de su sustancia. ¿Cuántos la conservan, cuántos la pierden, cuántos vuelven con ella? Los que emigran a las grandes ciudades francesas se pierden para el país de origen, porque olvidan el idioma y adquieren otras

costumbres y modos de vivir. Los «americanos» regresaban antes; ahora son menos los que vuelven. Hay algunos que hacen carrera brillante. Así como el hijo de un emigrado de Apatamonasterio ha llegado a ser senador, el hijo de un pastor de Baigorri ha sido elegido gobernador de Nevada. Los padres siguen siendo auténticos vascos; los hijos se americanizan, olvidan el euzkera y no añoran la tierra de sus mayores. El espíritu familiar subsiste y los «americanos» no dejan de ayudar a los parientes que quedaron en el lugar natal.

## EL DINERO DE USA

M. Etcheverry-Ainchart dice que «el país vive por encima de sus medios gracias al dinero de América». Inchauspe, que es banquero, afirma que el dinero enviado por los Bancos americanos supone tanto como los ingresos que obtienen los pastores con la leche de sus rebaños. Mientras perduren estas circunstancias será difícil echarle un freno al éxodo. Los pastores seguirán vendiendo la leche a los queseros de Roquefort a precios «comerciales», mientras sigan aislados en las montañas. La rentabilidad sería mayor si mejorasen los medios de comunicación. Los rebaños se triplicarían si se fertilizasen los campos para triplicar los

pastizales. La mano de obra natural tendría empleo si los cultivos intensivos revalorizasen las tierras. El turismo sería una fuente de ingresos si se explotasen racionalmente las bellezas del país. Pero la hemorragia de la emigración no preocupa demasiado a los poderes de París. Los autonomistas invocan a su favor la industrialización de la otra vertiente del País Vasco, desde Bilbao al valle del Bidasoa.

«Si existiese una solución-milagro —dice Etcheverry— ya hace mucho que la hubiéramos puesto en práctica. ¿Pero qué hacer? Por de pronto, dejar libre un territorio que está enclavado en otro. ¿Por qué no empezar a construir carreteras? Los españoles quieren una autopista Pamplona - Bayona. Es necesario que pase por Baigorri y los cantones menos favorecidos...». En fin, hay que cortar la hemorragia, obligada por problemas indiscutibles y manifiestos. Otros latentes están aflorando. Nadie cree en la solución - milagro, pero todos invocan una solución lógica, muy distinta a la de la huida de los hombres jóvenes a tierras lejanas. Como dice Albert Reche en el título de la encuesta publicada en «Le Figaro»: «Es necesario salvar al Pays Basque, al que está vaciando el reclamo de América».

G. L. DE TORRE

# ECHO DU PAYS BASQUE

(De la revue bretonne BREIZ, Juillet 1967)

J'ai assisté, le dimanche de la Pentecôte au premier grand rassemblement, à Biarritz, des groupes folkloriques basques des deux côtés de la frontière,

Il n'y avait, certes pas, les foules des Fêtes de Cornouaille à Quimper, ni 120 groupes folkloriques. Ce fut un modeste début, mais un succès à bien des égards.

On avait annoncé 44 groupes. Il n'y en eut que 24. Espagne 19. France 5. C'est vraiment trop peu pour la France. Mais, en Pays-Basque français, traditionnellement, le jour de la Pentecôte, il y a des fêtes folkloriques un peu partout. Ce fut un handicap.

Les groupes basques de Biscaye, pour raisons politiques, n'ont pu franchir la frontière, et ce fut un autre handicap.

L'immense terrain de sport de Biarritz s'est trouvé un peu vaste pour 24 groupes. Les spectateurs arrivant à peine à deux mille, n'encombraient pas non plus les vastes tribunes.

Mais la fête fut belle: Messe en plein air en trois langues. Ici on ne craint pas les langues. En Bretagne, quand il y en a deux, on juge qu'il y a une de trop et on élimine celle qu'il faudrait garder.

Le spectacle ne manquait pas de grandeur et soutint l'attention d'un bout à l'autre.

Les danses d'ensemble (800 danseurs et danseuses) furent très belles et provoquèrent l'en-

thousiasme. Ces danses, il faut pour le peuple et non pour la scène.

Les dernières danses (fandangos) par tous les groupes et la foule qui descendit nombreuse sur le terrain pour se mêler aux danseurs, furent inoubliables: L'équivalent de notre «triomphe des Sonneurs».

Enfin, les spectateurs, parmi lesquels il y avait beaucoup de Basques péninsulaires, réagissaient avec vigueur. Ils ne cessaient de chanter, avec un ensemble parfait, de nombreux chants, uniquement en basque. Cela ne se voit pas en Bretagne, hélas! où les groupes, eux-mêmes, sont souvent incapables de chanter le moindre répertoire breton un tant soit peu étendu. J'ai même remarqué trop souvent, des chorales bretonnes, se mettre à chanter en français aussitôt qu'elles sont livrées à elles-mêmes...

Il y a donc ici, chez les jeunes Basques péninsulaires surtout un fort esprit basque, qui jaillit naturellement. Sur ce point, les Basques nous donnent des leçons. Dommage que les rapports entre les deux provinces ne soient pas généralisés. A quand, par exemple, 10, ou 15 groupes basques aux fêtes de Cornouaille, ou des Cornemuses, quitte à faire venir moins de groupes étrangers, si la question financière entre en jeu?

EDON-ENO

# Cartas al Director

Bilbao, 17-8-1967

Queridos amigos:

En primer lugar, debo felicitarles por la constante mejora que se observa en cuanto al contenido de DANTZARI, y paso ahora a ocuparme de un tema relacionado con la lengua vasca, a la que con buen criterio dedican un espacio en nuestra revista.

Me refiero al caso concreto de la Basílica de Begoña, donde desgraciadamente el euskera está ausente.

En efecto, a lo largo de todo el año, no hay una sola misa en vascuence. Durante la Novena a la Virgen, que acaba de terminar, no se ha hecho nada en euskera. Incluso se da el caso sorprendente de que no hay editada una novena a la Virgen de Begoña en lengua vasca. Esto lo he podido comprobar personalmente al ir a comprar un ejemplar al puesto de venta de la entrada de la Basílica, contestándome que no existe.

Si en santuarios radicados en zona bilingüe, como Aránzazu, Iciar, etc., se utilizan las dos lenguas, ¿por qué no en Begoña?

La Virgen de Begoña es también patrona de los vasco-parlantes vizcaínos y creo que nuestras oraciones serían más entrañables si se hiciesen en euskera. ¿Pueden hacer ustedes algo para solucionarlo?

Reitero mis felicitaciones y me ofrezco suyo affmo. s. s. y amigo,

*Iñaki Ruiz Gopegui*

Creemos que tiene usted toda la razón al sorprenderse de que no se celebren funciones religiosas en euskera en la Basílica de Begoña, pero su solución no está en nuestras manos, sino en los sacerdotes de dicha iglesia.

Es posible que si los euskeldunes, es decir, los vasco-parlantes lo piden, accedan. Nosotros, por nuestra parte, haremos una petición en dicho sentido, y trasladamos su carta a la Academia de la Lengua Vasca. Pero, como decimos, es usted y los vasco-parlantes vizcaínos quienes deben dirigirse a los sacerdotes de Begoña, ya que es lógico pensar que deben atender las peticiones de sus fieles.

\* \* \*

Vitoria, 1 junio 1967

Muy señores nuestros:

Por la presente quiero manifestar mi adhesión a su revista que, para los dantzaris que no tenemos grandes conocimientos, puede sernos de gran utilidad ya que sería una obra de consulta, por lo cual, y perdone mi atrevimiento, voy a exponerle lo que yo considero que podría reparar un fallo.

Este es que debiera dedicarse más a la danza, haciendo ésta en esquema, es decir, haciendo corresponder por figuras y números los pasos y la música que a ellos corresponde.

Rogándole perdone nuestras molestias le saludamos atentamente,

Por la Sociedad Excursionista Manuel Iradier

*Purificación D. Goicoechea*

Como podrán ver nuestros lectores, en el presente número de DANTZARI se anuncia la distribución gratuita a todos los socios de un cuaderno que contendrá la música, coreografía y demás detalles correspondientes a las cuatro danzas finalistas del I Concurso de Composición de Nuevas Danzas Vascas que convocó la Caja de Ahorros Vizcaína en 1966.

La fecha exacta de distribución se anunciará oportunamente pero podemos adelantar que la Imprenta Ordorica, de Bilbao, está ya trabajando en su confección.

\* \* \*

Baracaldo, 30-7-1967

Me refiero a los programas de Televisión Española.

Observo que en la televisión se dedica muy poco espacio a los temas vascos y deseaba saber si la Asociación de Dantzaris ha hecho alguna gestión en dicho sentido, o va a hacerla.

Muy atentamente,

*Gabriel Elorza*

La Asociación de Dantzaris, ocupada de lleno en estos primeros meses de su existencia con su propia estructuración, no ha podido dedicar su atención a éste y otros aspectos, que indudablemente deberán ser estudiados en un próximo futuro.

Tiene razón al decir que Televisión Española dedica poco espacio a temas vascos y sería interesante poner en contacto a sus programadores con las principales entidades culturales y folklóricas del País para buscar una solución satisfactoria.

Sabemos, por ejemplo, que la Televisión Francesa, después del programa titulado «Tele-Midi», al mediodía, rompe su cadena central de París y una serie de emisoras regionales ofrecen programas dedicados exclusivamente a sus zonas respectivas.

Así, los vascos del otro lado de la frontera pueden presenciar reportajes propios emitidos desde la emisora de Burdeos.

Televisión Española tiene algo parecido para Cataluña, a quien dedica varias emisiones semanales con un radio visual limitado a dicha zona, donde incluso se ofrecen programas de teatro en catalán.

Algo así podría hacerse también para el País Vasco.

Bilbao, 1 de agosto de 1967

Director revista «DANTZARI»

Muy señor mío:

En la revista número 6, página 6, con el titular PRIMERA ASAMBLEA DE NUESTRA ASOCIACION, celebrada el Domingo de Pentecostés (14 de mayo), en Biarritz, me informo de los asuntos tratados en la misma (no pude acudir a la Asamblea en contra de mi interés) deseando muy de corazón se cumplan y se lleven a feliz término los acuerdos adoptados.

leyendo la demografía que presentó la Delegación de Bilbao, llego a la siguiente conclusión:

- 1) O no existen socios en Lapurdi y Zuberoa, o
- 2) Hay algo que no ha funcionado o se coordina

menos bien en las oficinas centrales de Baiona. ¿Estoy en lo cierto?

Los comienzos son difíciles, de acuerdo, y dado que contamos todos los socios con la plena confianza en que la Asociación irá adelante (procurando que sin déficits —ese es otro de los capítulos a mejorar—) es por lo que me he tomado mi derecho a opinar como socio en activo.

Con mis mejores saludos,

José Luis Bengoa Zubizarreta

**N. de R.—En Lapurdi y Zuberoa —eskerrak Jainkoari— tenemos asociados con total simpatía para con nuestra Asociación y dispuestos a laborar. En próxima información demográfica procuraremos dar cuenta de los mismos. Y muchas gracias por su confianza y sinceridad.**

## NOTICIAS BREVES

Entre las noticias llegadas a nuestra redacción —no lo numerosas que deseamos, pero sí en mayor número que en publicaciones anteriores— deseamos ofrecer a nuestros lectores algunas de ellas por su importancia y en cumplimiento de nuestro programa —ya trazado— de ser formativos e informativos.

Deseamos obtener de todos la máxima colaboración con el envío de noticias; todas ellas serán agradecidas y publicadas, siempre —claro está— que contemos con espacio suficiente para ello.

Vitoria, la capital arabatarra, cuenta en fiestas de la Blanca con el prólogo literario de una magnífica revista, GASTEIZ, que es placer para el lector, archivo de costumbres y curiosidades localistas de interés, pincelada de color festivo, y orgullo de buen hacer para los amigos gazteiztarrak que saben trabajar y divertirse, en su momento.

GASTEIZ es una revista que a lo largo de 10 años —los que cuenta de existencia— ha sabido superarse en su presentación, en la información gráfica, en las nuevas técnicas periodísticas. De contenido cultural, festivo, artístico, literario, tiene el sello inconfundible de animar a la alegría de unas fiestas —las de la Blanca— que tienen un tono propio. Este año —además— su Director ha ampliado sus páginas (verdadero alarde que supongo habrá costado muchos sudores crematísticos), y entre las mismas —de temas muy amenos, entresacamos— cabe destacar el importante reportaje de nuestro compañero de redacción José Luis Bengoa Zubizarreta, titulado "La danza vasca en la actualidad - Visión panorámica de una importante rama del folklore vasco". El reportaje tiene, además, la ilustración espléndida de numerosos clichés de diversas danzas vascas.

Nuestra enhorabuena al amigo Bengoa Zubizarreta, y al Director de GASTEIZ, admirado periodista, destacado radiofonista, buen escritor y mejor amigo, José

Mari Sedano, nuestra más cordial felicitación y el deseo de que el próximo GASTEIZ, el de 1968, si Dios quiere, sea mejor, y ello ya es difícil.

Hemos recibido el programa oficial de las fiestas organizadas por el Ilustrísimo Ayuntamiento, con la colaboración de la S. C. R. "Ozkarbi", de Elgueta (Guipúzcoa), en honor de la Asunción de Nuestra Señora y San Roque, patronos de la Villa.

Magnífico el programa, con animados festejos de todo tipo, desde los deportivos hasta los recreativos, concursos, danzas vascas, txistularis, bertsolaris, deportes vascos, etc., etc...

Y si todo magnífico, más el hecho de que todos los comentarios del programa —cultura de buena ley— están en euskera. Oso ederki, lagunak. Un ejemplo para otros pueblos y para otros programas.

Con gran brillantez se celebró el II Concurso de Txistularis de las Encartaciones, el día 13 de agosto, en Sodupe, bajo la organización del Tele-Club de la localidad, con la colaboración de la Asociación de Txistularis, la revista "Anaitasuna" y el Ilustre Ayuntamiento de Güeñes. Fueron muchas las empresas y entidades que patrocinaron el concurso. Ocho txistularis concursantes, el público entusiasmado y un buen jurado que clasificó ganador a Vicente de Aritzemendi.

La revista hermana TXISTULARI dará amplia crónica del concurso. Zorionak danori.

Se observa en nuestros grupos de danzas vascas un enorme interés cultural. Comienzan a organizar conferencias, ciclos de estudios, compra de libros, suscripción a editoriales con libros vascos, clases de euskera, etc... Todo ello formidable. Estad seguros todos de poder contar con la ayuda de DANTZARI.

## NUESTRAS DELEGACIONES

ALAVA: (Provisional): José Antonio Zabalza — Cuchillería, 53, 3.º — VITORIA  
NAVARRA: Miguel Reta San Martín — González Tablas, 5, 1.º, 2.ª — PAMPLONA  
GUIPUZCOA: Juan Antonio Urbelz Navarro — Sagües, 3, 4.º — SAN SEBASTIAN  
VIZCAYA: Xabier Gereño — Av. Ejército, 18, 3.º d. — BILBAO-14

## Inauguración del Círculo Obrero Vasco de Bruselas

Hace unos pocos días hemos tenido la oportunidad de conversar con D. Florentino Merino, Secretario del Círculo Obrero Vasco de Bruselas, y con D. Ricardo Moreno, miembro del mismo. Ambos son vizcaínos, el Sr. Merino, de La Peña y el Sr. Moreno, de Sestao, y el primero estaba acompañado de su esposa y de un hijo de 15 años. Habían venido al País Vasco de vacaciones.

Este Círculo Vasco se inauguró hace cuatro meses, en la primavera del presente año. Está situado en los números 55 y 57 del Boulevard du Midi, en pleno centro de la capital belga, y viene a llenar una antigua aspiración de la importante colonia vasca que reside en Bélgica, y que calculan en más de dos mil personas.

La Junta Directiva actual está constituida por D. Adolfo Martín, de Portugalete, como Presidente, por D. Florentino Merino, de La Peña, como Secretario, por D. Félix Benito como Tesorero, y son Vocales D. Antonio Blanco, de Placencia de las Armas; D. Hipólito Martín, de Portugalete y algunos más.

Las primeras actividades del Círculo se dirigen a agrupar en el mismo a todos los vascos residentes en Bélgica. De momento, se han inscrito 40 familias y es que al inscribirse el miembro de una familia, automáticamente tienen derecho a utilizar los servicios del Círculo todos sus componentes.

La cuota es importante, teniendo en cuenta que en general se trata de familias de obreros: 50 francos belgas al mes, y 100 de entrada.

En el local funciona un bar, que está abierto de día y de noche, y la Junta Directiva se reúne todos los miércoles. El local principal está decorado con una gran pintura, obra del Presidente, de varios metros cuadrados, con escenas representativas del País Vasco.

El primer acto importante lo tuvieron el día de San Juan, organizando una gran fiesta vasca. Como detalle curioso diremos que no hay ningún txistulari y para esta fiesta tuvieron que contratar a una orquesta italiana, que a duras penas podía acompañar las canciones que interpretaban los vascos allí reunidos.

Tienen diversos proyectos, unos realizables en breve y otros posteriormente. Así, la constitución de una biblioteca, labor social, formación de un equipo de fútbol, excursiones colectivas, conferencias, etc. También estudiarán las sugerencias para una escuela para niños donde se enseñe gramática vasca y clases de euskera para adultos. Y aquí, como detalle interesante, diremos que aproximadamente la mitad de sus socios son vasco-parlantes.

Al margen de la información relativa al Círculo Vasco hemos aprovechado esta oportunidad para hablar con estos vascos residentes en Bélgica

sobre diversas cuestiones que podrían interesar a ustedes.

Así, el motivo de la presencia en Bélgica de tantos vascos. Unos han ido a trabajar en estos últimos años. La mayoría, son aquellos niños que evacuaron durante la guerra, que volvieron aquí, pero que guardando un buen recuerdo de Bélgica y basados en las amistades que entonces hicieron, han ido a trabajar allí, disfrutando de una posición económica que aquí quizá no lo hubieran conseguido.

Hace pocos días leímos en un diario de Bilbao que en Bélgica hacían discriminación con los obreros extranjeros y que no eran bien vistos. Nuestros amigos nos dicen que si bien eso puede ser cierto en general, concretamente con los vascos no es así. Sus relaciones con los belgas son buenas y no tienen motivo de queja en este aspecto.

Luego, hemos hablado del problema lingüístico belga.

En Bélgica se hablan dos idiomas principales, el flamenco y el francés, y otro, el walon, que es una variedad del francés pero con bastantes diferencias. La lucha se centra entre el francés y el flamenco.

Aproximadamente el 60 % de los belgas son flamands, es decir, que hablan flamenco. El señor Merino y su familia lo hablan perfectamente, así como el francés. El otro 40 %, francés y walon.

Ha habido en la historia de Bélgica años muy cruciales en estas luchas por cuestión del idioma, pero el problema lleva camino de resolverse debido a una acertada medida del Gobierno.

En efecto, desde hace poco tiempo, en todas las escuelas de la zona de habla flamenca se enseña gramática francesa, desde la primera enseñanza hasta los cursos superiores. Por otra parte, en la zona de habla francesa y walona, en las escuelas, se enseña gramática flamenca. Al cabo de los años todos los belgas se están convirtiendo en bilingües, y así se espera que la barrera del idioma quede muy atenuada. Es una forma elegante y justa de solucionar el problema.

Nos ha parecido oportuno publicar esta solución belga porque precisamente la Academia de la Lengua Vasca solicitó ahora hace un año al Ministro de Educación y Ciencia la entrada de la enseñanza del euskera en las escuelas, bachillerato y carreras superiores y universitarias. De conseguirse esto, no solamente se evitarían roces por cuestión de idioma, sino que se evitaría la desaparición de nuestra lengua milenaria y se enriquecería su literatura al extenderse sus conocimientos gramaticales.

Deseamos a los vascos residentes en Bélgica muchos éxitos en su nuevo y flamante Círculo y les ofrecemos desde aquí la tribuna de nuestra publicación y nuestro apoyo.

# 1. EUSKERA - ESKUARA

DANTZARI comienza en este número la primera de una serie de lecciones elementales de lengua vasca. Con ello pretendemos ofrecer nuestra colaboración a todos aquellos que se afanan por enseñar y aprender nuestra lengua.

Los que no sepan nada de euskera, son invitados a que aprendan la variedad dialectal que se habla allí donde habitan. Los que ya saben una variedad, pueden y deben aprender las demás.

Que nadie diga que los dantzaris no conocen nuestra lengua. Que no se repita el escándalo del frontón Anoeta. Y para conseguirlo, a trabajar.

Después de unas breves reglas gramaticales, publicamos a cuatro columnas textos en castellano y sus traducciones en euskera vizcaíno, guipuzcoano y labortano. Deben aprenderse unas y otras de memoria, bien. Y muy especialmente las frases. Estas hay que aprenderlas «de carretilla», repitiéndolas continuamente, una y otra vez.

1. VERBOS.—En euskera, los verbos son PASIVOS (cuando la acción del verbo recae sobre el mismo sujeto) o ACTIVOS (cuando pasa a otra persona o cosa).

En los verbos activos, el sujeto siempre termina en «k». Esta «k» debe pronunciarse claramente, y lo mismo las consonantes finales de palabra. Así:

¿Quién es?

Nor da? (verbo PASIVO)

¿Quién ha hecho eso?

Nork egin dau ori? (verbo ACTIVO)

2. VERBOS.—En las conjugaciones del verbo activo IZAN que se publican después, en esta misma lección, vienen unas palabras entre paréntesis. Así: Nik dot (dodaz), etc.

Y es que en euskera se distingue si se posee o hace una cosa o varias. Así:

He visto un hombre - Gizon bat ikusi DOT.  
He visto dos hombres - Gizon bi ikusi DODAZ

3. ARTICULO.—En euskera, el artículo se forma añadiendo al nombre una «a» al final (es lo mismo para masculino, femenino o neutro). El artículo plural es «ak» añadido al final del nombre (tampoco se diferencia el género o sexo). Así:

etxe — casa  
etxea — la casa  
etxeak — las casas  
zaldi — caballo  
zaldia — el caballo  
zaldiak — los caballos

4. LETRA «H».—En grandes zonas del Norte del País Vasco se pronuncia la letra «h». Su pronunciación es como una «j» gutural. Al estudiar el euskera labortano debe tenerse en cuenta esta pronunciación de la «h» al estudiar las frases. Así, «hori» debe pronunciarse «jori».



LO QUE PISA... Y SI  
LO QUE PISA ES

**SUCOSAN**

¡PISA UNA BASE FIRME!

**SUCOSAN**

Nuevo pavimento plástico presentado en LOSETAS y tira continua de 1 m. de ancho.

LIMPIO - RESISTENTE - ELEGANTE

Diríjase a su Distribuidor:

Comercial Buenos Aires, S. A.  
Buenos Aires, 3 - BILBAO-2 - Teléfono 235364

## ORMAZA CONSERVAS DE PESCADOS

ORMAZA'REN KONSERBAK ONENA DIRA

Marcas Registradas:

"ORMAZA" - "RAF" - "CHO"

EXPORTADOR DE PESCADO EN FRESCO

Fábricas en: BERMEO (Vizcaya) central - Teléfonos 95 y 580  
MUNDACA (Vizcaya)



**MANUFACTURAS LASUEN**

Con licencias de GEORG FRITZMEIER, K. G.  
Munich (Alemania)



Talleres de:

- Estampaciones metálicas
- Troquelera - utillajes
- Cabinas para tractores industriales y agrícolas
- Asientos de suspensión para tractores y camiones

Estación, 1 - Teléfonos 26 y 102

Telegramas: "LASUEN"

ZALDIBAR (Vizcaya)

## CASTELLANO

## VERBO "SER"

## Presente Indicativo

Yo soy  
 Tu eres  
 El es  
 Nosotros somos  
 Vosotros sois  
 Ellos son

## VERBO "HABER"

## Presente Indicativo

Yo he  
 Tu has  
 El ha  
 Nosotros hemos  
 Vosotros habéis  
 Ellos han

1. Este
2. Ese
3. Aquel
4. Estos
5. Esos
6. Aquellos
7. Perro
8. Grande
9. Caballo
10. No
11. Sí
12. Hermoso
13. Caserío
14. Viejo
15. Cuándo
16. Venir, venido
17. Dónde
18. Por dónde
19. Ir, ido
20. Hacer, hecho
21. Casa
22. Quién
23. Puente
24. Pueblo
25. Bonito
26. Río
27. Pequeño
28. Monte
29. Qué
30. Hora
31. Cuarto
32. Media (mitad)
33. Y
34. Menos
35. Poco
36. Mucho
37. Uno
38. Dos
39. Tres
40. Cuatro
41. Cinco
42. Seis
43. Siete
44. Ocho

## BIZKAIERAZ

## IZAN

Ni naz  
 Zu zara  
 Bera da  
 Gu gara  
 Zuek zarie  
 Eurek dira

## IZAN

Nik dot (dodaz)  
 Zuk dozu (dozuz)  
 Berak dau (dauz)  
 Guk dogu (doguz)  
 Zuek dozue (dozuez)  
 Eurek dabe (dabez)

1. Au (Onek)
2. Ori (Orrek)
3. A (Arek)
4. Oneik
5. Orreik
6. Areik
7. Txakur
8. Andi
9. Zaldi
10. Ez
11. Bai
12. Eder
13. Baserri
14. Zar
15. Noiz
16. Etorri
17. Non
18. Nondik
19. Joan
20. Egin
21. Etxe
22. Nor
23. Zubi
24. Erri
25. Polit
26. Ibai, erreka
27. Txiki
28. Mendi
29. Zer
30. Ordu
31. Lauren
32. Erdi
33. Eta
34. Gitxiago
35. Gitxi
36. Asko
37. Bat
38. Bi
39. Iru
40. Lau
41. Bost
42. Sei
43. Zazpi
44. Zortzi

## GIPUZKERAZ

## IZAN

Ni naiz  
 Zu zera  
 Bera da  
 Gu gera  
 Zuek zerate  
 Berak dira

## IZAN

Nik det (ditut)  
 Zuk dezu (dituzu)  
 Berak dau (ditu)  
 Guk degu (ditugu)  
 Zuek dezute (dituzute)  
 Berak dute (dituzte)

1. Au (onek)
2. Ori (orrek)
3. Ura (arek)
4. Auek
5. Oyek
6. Ayek
7. Txakur
8. Aundi
9. Zaldi
10. Ez
11. Bai
12. Eder
13. Baserri
14. Zar
15. Noiz
16. Etorri
17. Non
18. Nondik
19. Joan
20. Egin
21. Etxe
22. Nor
23. Zubi
24. Erri
25. Polit
26. Erreka, ibai
27. Txiki
28. Mendi
29. Zer
30. Ordu
31. Laurden
32. Erdi
33. Eta
34. Gutxiago
35. Gutxi
36. Asko (aski)
37. Bat
38. Bi
39. Iru
40. Lau
41. Bost
42. Sei
43. Zazpi
44. Zortzi

## LAPURDIERAZ

## IZAN

Ni naiz  
 Zu zira  
 Hura da  
 Gu gira  
 Zuek zirezte  
 Hek dira

## IZAN

Nik dut (ditut)  
 Zuk duzu (ditutzu)  
 Harek du (ditu)  
 Guk dugu (ditugu)  
 Zuek duzue (dituzte)  
 Hek dute (dituzte)

1. Hau (hunek)
2. Hori (horrek)
3. Hura (harek)
4. Hauk (hauiek)
5. Hoik (hoiek)
6. Hek (heiek)
7. Zakur
8. Handi
9. Zaldi
10. Ez
11. Ba
12. Eder
13. Etxalde
14. Zahar
15. Noiz
16. Etorri
17. Nun
18. Nundik
19. Joan
20. Egin
21. Etxe
22. Nor
23. Zubi
24. Herri
25. Pollit
26. Ibai
27. Ttipi
28. Mendi
29. Zer
30. Oren
31. Laurden
32. Erdi
33. Eta
34. Gutxiago
35. Guti
36. Anhitz
37. Bat
38. Biga
39. Hirur
40. Laur
41. Bortz
42. Sei
43. Zazpi
44. Zortzi

45. Nueve  
46. Diez  
47. Once  
48. Doce  
49. Trece  
50. Catorce  
51. Quince  
52. Dieciséis  
53. Diecisiete  
54. Dieciocho  
55. Diecinueve  
56. Veinte  
57. Treinta  
58. Treinta y uno  
59. Treinta y nueve  
60. Cuarenta  
61. Cuarenta y dos  
62. Cuarenta y ocho  
63. Cincuenta  
64. Cincuenta y tres  
65. Cincuenta y siete  
66. Sesenta  
67. Sesenta y cuatro  
68. Setenta  
69. Setenta y cinco  
70. Ochenta  
71. Ochenta y seis  
72. Noventa  
73. Noventa y siete  
74. Cien  
75. Doscientos  
76. Trescientos  
77. Novecientos  
78. Mil  
79. Dos mil  
80. Diez mil  
81. Veinticuatro mil  
82. Cien mil

1. Esos perros son grandes.  
2. Aquellos caballos no son hermosos.  
3. Estos caseríos son viejos.  
4. ¿Cuándo habéis venido?  
5. ¿Por dónde han ido?  
6. Aquí han hecho una casa.  
7. ¿Quién ha hecho este puente?  
8. Un pueblo bonito.  
9. Este río es pequeño.  
10. Los montes son grandes.  
11. Tres y cinco son ocho.  
12. Mil novecientos sesenta y siete.  
13. ¿Qué hora es?  
14. Son la una.  
15. Son las siete.  
16. Son las cinco.  
17. Son las cuatro y diez.  
18. Son las tres y media.  
19. Son las ocho y cuarto.  
20. Son las diez menos cinco.  
21. Son las doce menos cuarto.

45. Bederatzi  
46. Amar  
47. Amaika  
48. Amabi  
49. Amairu  
50. Amalau  
51. Amabost  
52. Amasei  
53. Amazazpi  
54. Amazortzi  
55. Emeretzi  
56. Ogei  
57. Ogetamar  
58. Ogetamaika  
59. Ogetaemeretzi  
60. Berrogei  
61. Berrogetabi  
62. Berrogetazortzi  
63. Berrogetamar  
64. Berrogetamairu  
65. Berrogetamazazpi  
66. Irurogei  
67. Irurogetalau  
68. Irurogetamar  
69. Irurogetamabost  
70. Larogei  
71. Larogetasei  
72. Larogetamar  
73. Larogetamazazpi  
74. Eun  
75. Berreun  
76. Irureun  
77. Bederatzireun  
78. Milla  
79. Bi milla  
80. Amar milla  
81. Ogetalau milla  
82. Eun milla

1. Txakur orreik andiak dira.  
2. Zaldi areik ez dira ederrak.  
3. Baserri oneik zarrak dira.  
4. Noiz etorri zerate?  
5. Nondik joan dira?  
6. Emen egin dabe etxe bat.  
7. Nork egin dau zubi au?  
8. Erri polit bat.  
9. Erreka au txikia da.  
10. Mendiak andiak dira.  
11. Iru ta bost zortzi dira.  
12. Milla bederatzireun eta irurogetazazpi.  
13. Ze ordu da?  
14. Ordubatak dira.  
15. Zazpirak dira.  
16. Bostak dira.  
17. Laurak eta amar dira.  
18. Iru t'erdiak dira.  
19. Zortzirak eta laurenak dira.  
20. Amarrak bost gitxiago dira.  
21. Amabiak lauren gitxiago dira.

45. Bederatzi  
46. Amar  
47. Amaika  
48. Amabi  
49. Amairu  
50. Amalau  
51. Amabost  
52. Amasei  
53. Amazazpi  
54. Amazortzi  
55. Emeretzi  
56. Ogei  
57. Ogetamar  
58. Ogetamaika  
59. Ogetaemeretzi  
60. Berrogei  
61. Berrogetabi  
62. Berrogetazortzi  
63. Berrogetamar  
64. Berrogetamairu  
65. Berrogetamazazpi  
66. Irurogei  
67. Irurogetalau  
68. Irurogetamar  
69. Irurogetamabost  
70. Larogei  
71. Larogetasei  
72. Larogetamar  
73. Larogetamazazpi  
74. Eun  
75. Berreun  
76. Irureun  
77. Bederatzireun  
78. Milla  
79. Bi milla  
80. Amar milla  
81. Ogetalau milla  
82. Eun milla

1. Txakur oyek aundiak dira.  
2. Zaldi ayek ez dira ederrak.  
3. Baserri auek zarrak dira.  
4. Noiz etorri zerate?  
5. Dondik joan dira?  
6. Emen egin dute etxe bat.  
7. Nork egin dau zubi au?  
8. Erri polit bat.  
9. Erreka au Txikia da.  
10. Mendiak aundiak dira.  
11. Iru ta bost zortzi dira.  
12. Milla bederatzireun eta irurogetazazpi.  
13. Ze ordu da?  
14. Ordubata da.  
15. Zazpirak dira.  
16. Bostak dira.  
17. Laurak eta amar dira.  
18. Iru t'erdiak dira.  
19. Zortzirak eta laurdenak dira.  
20. Amarrak bost gutxiago dira.  
21. Amabiak laurden gutxiago dira.

45. Bederatzi  
46. Hamar  
47. Hameka  
48. Hamabi  
49. Hamahirur  
50. Hamalaur  
51. Hamabost  
52. Hamasei  
53. Hamazazpi  
54. Hemezortzi  
55. Hemeretzi  
56. Hogoi  
57. Hogoi eta hamar  
58. Hogoi eta hameka  
59. Hogoi eta hemeretzi  
60. Berrogei  
61. Berrogei eta biga  
62. Berrogei eta zortzi  
63. Berrogei eta hamar  
64. Berrogei eta hamahirur  
65. Berrogei eta hamazazpi  
66. Hiruetan hogoi  
67. Hiruetan hogoi eta laur  
68. Hiruetan hogoi eta hamar  
69. Hiruetan hogoi eta hamabortz  
70. Lauetan hogoi  
71. Lauetan hogoi eta sei  
72. Lauetan hogoi eta hamar  
73. Lauetan hogoi eta hamasei  
74. Ehun  
75. Berrehun  
76. Hiru ehun  
77. Bederatzi ehun  
78. Mila  
79. Bi mila  
80. Hamar mila  
81. Hogoi eta laur mila  
82. Ehun mila

1. Zakur hoik handiak dira.  
2. Zaldi hek ez dira ederrak.  
3. Etxalde hauk zaharrak dira.  
4. Noiz etorri zirezte?  
5. Nondik joan dira?  
6. Hemen egin dute etxe bat.  
7. Nork egin du zubi hau?  
8. Herri pollit bat.  
9. Ibai hau ttipia da.  
10. Mendiak handiak dira.  
11. Hirur eta bortz, zortzi dira.  
12. Mila bederatzireun eta hiruetan hogoi eta zazpi.  
13. Zer tenore da?  
14. Horen bata da.  
15. Zazpi orenak dira.  
16. Bortz orenak dira.  
17. Laur orenak eta hamar dira. (lauak eta hamar dira).  
18. Hiruak eta erdiak dira.  
19. Zortziak eta laurdenak dira.  
20. Hamarrak bortz guti dira.  
21. Eguerdi (edo gauerdi) laurden guti da.

TXISTU 1.º

GARBINE

Tomas Garbizu

*Tpo. Fox lento*

Bain ba - Tez i - kus zi - ñu - Ten e - Txe du - rre - ko bi - dgr - Tze -

-an e - gva - ki be - gi so - rre - ran Ba - Ti - ko e - ne Gar - bi - ñe

zu ne - re bi - o - Tze - ko ja - be nik ea dut bes - Te - rik mai - Te

*poco rall* *Tpo.*

zai - Te ne - re - kin be - Ti Gar - bi - ñe Ar - gi be - gi - ak

ar - gi es - pai - nak gar - bi es - ku Txu - ri bio - Tze de - zu poz

*f* *con passo* *p* *Tierno*

i - Tu - rri be - gi - e - Tan ar - gi - mai - Te i - rri es - pai - ne - Tan gar - bi -

*esose.*

- mu - su be - rri es - ku - e - Tan Txu - ri ge - ro a - gur Yer - di nes - ka o -

*rit* *subito P Tpo.* *esose.*

be - rik ea dut nik i - ku - si Ba - Ti - ko e - ne Gar - bi - ñe zu ne - re

*poco rall*

bi - o - Tze - ko ja - be nik ea dut bes - Te - rik mai - Te zai - Te ne - re - kin be - Ti

*Tpo.* *P* *f* *rit* *ff*

Gar - bi - ñe Gar - bi - ñe Gar - bi - ñe Gar - bi - ñe.

# GARBIÑE

(Obra premiada en el III Festival de la Canción Vasca)

Bein batez ikus ziñuten  
Etxe aurreko bide ertzean  
Eguzki begi sarreran.

Betiko, ene Garbiñe,  
Zu nere biotzeko jabe.  
Nik ez det besterik maite.  
Zaite nerekin beti, Garbiñe.

Argi, begiak argi,  
Espainak garbi, esku txuri.  
Biotza dezu poz iturri,  
Begieta argi maite irri;  
Espainetan garbi musu berri;  
Eskuetan txuri  
Gero agur t'erdi,  
Neska oberik ez det nik ikusi.

Betiko, ene Garbiñe,  
Zu nere biotzeko jabe.  
Nik ez det besterik maite.  
Zaite nerekin beti Garbiñe.  
Garbiñe, Garbiñe, Garbiñe...

Una vez te vi  
Al borde del camino de delante de casa  
Al meterse el ojo del sol.

Para siempre, oh Garbiñe,  
Tú la dueña de mi corazón.  
Yo no amo a otra.  
Estate siempre conmigo, Garbiñe.

Claros, los ojos claros,  
Los labios limpios, mano blanca.  
El corazón tienes fuente de gozo,  
En los ojos clara sonrisa de amor;  
En los labios limpio nuevo beso;  
En las manos blanco  
Luego hasta pronto,  
No he visto chica mejor.

Para siempre, oh Garbiñe,  
Tú la dueña de mi corazón.  
Yo no amo a otra.  
Estate siempre conmigo, Garbiñe.  
Garbiñe, Garbiñe, Garbiñe...

## IBARRA'KO EUSKAL TALDEA

Hay noticias que no necesitan comentario. Y esta que nos envía para DANTZARI nuestro buen amigo Patxi de Ansola (lekeitiarra, ibarratarra de adopción) es en sí elocuentemente suficiente como para prescindir de verborrea ampulosa alabando el hecho ejemplar que aquí notificamos:

En Ibarra (barrio de Orozko, y a varios kilómetros de su centro) con cerca de 300 habitantes, dentro del grupo general, existen 4 grupos de danzas vascas formado con niños y jóvenes —de ambos sexos— de Ibarra todos ellos.

Este año (tras de la dura labor de enseñanza) se presentaron los grupos al público en la fiesta de Andra Mari de 15 de agosto, y al día siguiente San Roque fue la apoteósica actuación de los 4 grupos en la plaza con gentes del mismo Ibarra y pueblos vecinos.

A los preparadores del grupo (la profesora de las neskatillas es Miren Karmele de Landeta, de Miravalles), a los vecinos todos, al entusiasta cabildo parroquial, a los queridos dantzaris de Ibarra nuestra felicitación, nuestros ánimos para continuar esta maravillosa obra y prometeros la ayuda que preciséis si está en nuestro poder el hacerlo.



Bien puede estar Ibarra orgulloso de su obra. Y yo pregunto: ¿No hará examen de conciencia la «vasca» Orozko y tomará ejemplo de lo hecho por uno de sus barrios, Ibarra? Y por ahí se alimentan otros pueblos de Euskalerría que para nada estimulan el espíritu de la lengua, de la cultura autóctona. ¡Qué sana alegría para unos y qué vergüenza para otros!

B. Z., J. K.

# EUSKERAZ IDATZITAKO LENENGO LIBURUA 1545 URTEAN EGIN ZAN

Beñat Etxepare (edo Bernardo Etxepare) Be-Naparroa'n jayo zan. Ez dakigu zein egun eta urtetan, ez zein erritan, baña ia seguru izan zala Saraskete'n, Saint Jean de Pié de Port'eko inguruetan. Saint Michel (euskeraz Eiharalarre)'eko erre-tora edo parrokoa izan zan.

Beñat Etxepare'k egin eban lenengo euskeraz idatzitako liburua, ta 1545 urtean argitaraldu zan Bordele'n (Burdeos). Gero, beste bost bidar argitaraldua izan da. Lenengoak, 52 orrialde daukaz, olerkiz beteta. Olerki batzuk dira erlijio'ko gayak

erabilten dabezanak, beste batzuk maitasun edo amodiozkoak, bi euskera goralduten eta bat bere juizio ta giltzaperera eroatea kantetan dauana.

Etxepare'ren idazti au benetan da interesantea. Alde batetik, ikusi geinke zelako euskera erabilten zan orduan Be-Naparroa'n, eta bestetik daukazan gayak denpora arcitako temak erakusten dauskuelako.

Ikusi dagizuen zelan idazten eban Etxepare'k, ara emen bere olerki bat. Euskeraren aldekoa da:

## KONTRAPAS

**Heuskara,**  
jalgi adi kanpora.  
**Garazi'ko herria**  
benedika dadila;  
**Heuskarari eman dio**  
behar duien tornua (honorea).

**Heuskara,**  
jalgi adi plazara.  
Bertze jendek uste zuten  
ezin skriba zaitelen;  
orai dute porogatu (probatu)  
enganatu zirela.

**Heuskara,**  
jalgi adi mundura.  
Lengoajetan ohi intzan  
estimatze gutitan;  
orai, aldiz, hik behar duk  
ohoria orotan.

**Heuskara,**  
habil mundu guzira.  
Bertzeak orok izan dira

bere goihen gradora;  
orai hura iganen da  
bertze ororen gainera.

**Heuskara**  
Baskoak orok preziatzen,  
Heuskara ez jakin arren;  
orok ikasiren dute  
orai zer den heuskara.

**Heuskara,**  
Orai dano egon bahiz  
Imprimitu bagerik,  
hi engoitik ebilliren  
mundu guzietarik.

**Heuskara,**  
Ezein ere lengoajerik  
ez frantzesa ez bertzerik,  
orai ezta erideiten (billatuten)  
heuskararen parerik.

**Heuskara,**  
jalgi adi dantzara.

Ikusten dogunez, euskerak 400 urtetan ez dau aldakuntza andirik egin. Beste alde batetik, ikusi leike zelan lengo idazleak «h» erabilten eban. Olan izan bear, kontuan artuta euskeraz dagozan lenengo liburua Lapurdi, Xubero ta Be-Naparra'koak izan zirala, ta an »h» ori pronunziatuten da.

Beñat Etxepare, euskaldun famatu asko lez (gure Iztueta dantzari andia, Iparragirre, ta abar) argi ikusten ez dan bizitz bat eroan eban.

Zergaitik egon zan kartzelan Iztueta? Zergaitik Etxepare?

Batzuk, Etxepare'ren amodiozko olerkiak irakurrita (nabarmenak dira) pentsatu dabe andren kontutako zeozergaitik izango zala. Beste batzuk diño ez dala oria egia. Denpora areitan lizun idazten zirala amodiozko temak, eta Etxepare'k olan idazteak ez dauala esan gura bera lizuna zanik, bai baña orduko moduan idatzi ebala bakarrik.

Bere beste olerki famatu bat da «Emazten Fabora» deritxona. Luzetxua da ta ez dogu emen iminiko. Baña ikusi zati bat: Andren gaitz erraile orok bear luke pentsatu bera eta bertze oro nontik ginaden sorthu,

ama, emazte luyen (eban) ala ez, nahi nuke galamagatik, andre oro behar luke goratu. [datu,

Geyenak uste dabe Etxepare'ren juizio ta kartzela eroateak politikan billatu bear dala. Urte areitan, Prantzia ta España ibili ziran Naparro artu gura, ta bein prantzesak eta bestean espaiolak, bere lurraldetan burrukan ibili ziran.

Etxepare imini bear dogu gaurko gaztediari eredutzat. Bere olerkitan, euskeraganako maitasuna gañezka dario. Espiritu sortzalea eukan: ordu-rarte iñork egin ez ebana, berak egin eban, au da, lenengo euskal liburua atara. Guk be olan jokatu bear dogu. Orañarte egin ez dana, egin. Espiritu sortzaleak bear doguz.

Eta lan au amaitu baño len, goazan barrero len aitatu dogun olerkira, «Kontrapas»'era. Irakurri egizue azkena:

«Heuskara, jalgi, adi dantzara.»

Gaur ritmo modernoak euskeraz abestuteko lanean dagozantzat, lema ederra emoten dauku Etxepare'k 1545'garren urtetik.

Xabier GERENO

GRAN VINO QUINADO  
**San Blas**

DELICIOSO APERITIVO  
Y RECONSTITUYENTE

GOROSTIAGA Y GOITISOLO ♦ Alhóndiga Municipal - BILBAO

# FUNDICION

FUNDICION GRIS EN SUS VARIEDADES FERRITICA Y PERLITICA  
ESPECIALIDAD PARA GRANDES SERIES

## MAQUINARIA AGRICOLA

### El grupo economic:

Un solo motor con cuatro posiciones de trabajo acciona 5 máquinas distintas del grupo ECONOMIC GYROMAC, corta-raíces. Rendimiento: 5.000 kg./hora.

TURBOMAG-B, triturador de forrajes y huesos. Rendimiento: 350 kg./hora.

SIERRA CIRCULAR, con mesa para trabajar listones. Corte libre: 250 m/m.

TURBOMIXER, triturador-mezclador. Rendimiento: 40 litros en 3 minutos.

TRITURADOR A MARTILLOS, trituración de toda clase de granos. Rendimiento: 500 kg./hora.

### El grupo de manutención y transporte neumático

Con las siguientes variedades en todos los rendimientos:

ELEVADORES DE CANGILONES.

VIS-FORT, sin-fin elevador transportador de cereales.

REDLER, transportador mecánico.

CINTAS TRANSPORTADORAS.

TRANSPORTADOR NEUMATICO AIR-FORT.

### El grupo de almacenamiento, conservación, secado y limpieza de granos

en:

SILOS FUNCOR. En todas las capacidades.

CANALES AIR-STOC, ventilación de cereales.

THERMOSTOC, secadero automático de granos.

NETO, limpiadora separadora de cereales.

### Y modernas instalaciones automáticas en:

Secado de Forraje en granja, sistema FOURASTOC.

ENSILAJE DE GRANOS. En todas las capacidades.

ESTABULACIONES LIBRES "ZERO GRAZING", con pesebres automáticos.

LIMPIEZA Y SECADO de granos.

FABRICAS DE PIENSOS. En todos los Rendimientos.

# FUNCOR, S. C. I.

Teléfonos: 114; 306; 307

ELORRIO - VIZCAYA

# I Concurso de Danzas Vascas en Recaldeberri-Bilbao

- Un rotundo triunfo de organización, de asistencia popular que aplaudió mucho y desea el próximo año se repita.

Recaldeberri, populoso barrio bilbaíno con gentes de muchos lugares de diferentes costumbres a las nuestras, vascas, ha tenido unas brillantísimas fiestas con festejos muy variados para todos los gustos y aficiones. Hacía mucho tiempo que no se habían programado actos recreativos y momentos festivos de tanta emoción y alegría.

No es nuestro cometido el concretar el programa —el lector conspicuo se lo imagina— ya que en razón a la verdad queremos fijar nuestra atención en el I Concurso de Danzas Vascas.

Efectivamente. La joven organización del concurso, bajo la experta dirección de Esteban Bilbao (cuántos concursos y certámenes de diversa índole saben de su presencia y ayuda megafónica), mantuvo reuniones preliminares, llevó las conclusiones a buen término y estuvo en todo momento pendiente de ese detalle que engrana bien con el completo del triunfo. Nuestro aplauso admirativo para esos jóvenes, muchos de ellos encuadrados en el grupo de danzas vascas Arraizpe'ko Gazteak, del barrio bilbaíno. Todo estuvo bien.

Día 2 de julio. Tras la misa rezada encomendando a los fallecidos del barrio, los grupos participantes en el concurso, con sus txistularis al frente, y guapísimas neskatillas portando el letreiro con el nombre del grupo correspondiente, recorrieron las principales calles de Recaldeberri.

A las 11 y media, en la calle Goya, en perfecto orden, con buen servicio megafónico de Radio Electricidad Recalde que se sumó gentilmente al mejor éxito del certamen, y el jurado preparado, abrió «kantxa» el grupo Arraizpe'ko Gazteak fuera de concurso.

Ya en concurso, actuaron 11 grupos. El Jurado, formado por un miembro de cada uno de los grupos, estuvo compuesto por: Amaya Torre, José A. Urcelay, Celestino Uriondo, José Ramón Iba-

rondo, José Luis Benes, Julián Laraudogoitia, Julián Aguirre, Pedro María Arrieta, Emiliano Sarachaga, Iñaki Ereño y Adolfo Abasolo. Actuaron de jueces del concurso, Gregorio A. Markínez y quien suscribe la presente crónica. Obra obligada: Makil dantza, de la ezpatadantza vizcaína.

A las 12 en punto se suspendió el certamen para el rezo del Angelus, y ya hasta su final.

La clasificación fue: 1.º) Biotz Alai, con 281,5 puntos. 2.º) Goia Berri, con 260 puntos; ambos de Bilbao. 3.º) Laguntasuna, de Baracaldo, con 254 puntos. 4.º) San Miguel de Yurreta-Durango, con 249. 5.º) Amaya, de Baracaldo, con 243,5. 6.º) Gaztelugatxe, de Baquio, con 234,5. 7.º) Gazteak-Alai, de Retuerto-Baracaldo, con 230. Y a continuación los siguientes: Etorki, de Miravalles (224); Ibai Lorak, de Zalla (218,5); Biotz Alai (txiki), de Deusto-Bilbao (216,5) y Gazte Berri, de Bilbao (191,5).

Todos los grupos en la kantxa ejecutaron zortziko de ezpatadantza, y txankarrenkua. Después de la entrega de premios se interpretó el Agur Jaunak.

Los premios fueron concedidos por TVE, Westinghouse, Federación Vizcaína de Beisbol (presidencia), Sociedad Iturrigorri, rotativos «Hierro» y «La Gaceta del Norte». A todos ellos nuestro agradecimiento.

Y a continuación concurso de jota vasca, viniendo la pareja ondarrutarra Etxaburu-Bilbao, clasificándose segunda Alvarez-Begoña. En el jurado Benes, Mari Angeles Elorrieta, Laraudogoitia, Markínez, Bengoa Zubizarreta y Mogrobojo.

El último detalle —digno de todo elogio— el «piscolabis» preparado para obsequiar al jurado, informadores, colaboradores, participantes todos en el concurso finalizado con suma brillantez. Enhorabuena amigos porque supisteis estar en todos y cada uno de los detalles. El próximo año mejor y que Dios os dé salud y ánimos para hacerlo.

José Luis Bengoa Zubizarreta

NOVEDADES - GENEROS DE PUNTO - CONFECCIONES

## Guerricabeitia

Gizon - emakume eta umeentzako soñeko  
egiñak GUERRICABEITIA etxean.



Gran surtido en confección para señora,  
caballero y niño.

Zuzenbidea (dirección): Artecalle, 32 - Teléfono 2165 67 - BILBAO - 3

# EL ESPIRITU FOLKLORICO DE LOS GRUPOS DE DANZAS VASCAS, Y SUS PROBLEMAS

Bengoia Zubizarreta, Joseba Koldobika

En el número anterior iniciaba una serie de reportajes de plena actualidad y de gran trascendencia en el presente, y muchísimo más cara al futuro, encuadrados en el espíritu folklórico vasco de nuestros grupos y las repercusiones y problemas que se derivan y nacen de su conocimiento, de su cumplimiento.

Ya en sus comienzos planteé un problema que hoy deseo desarrollar y contestar a la pregunta que se formulaba para todos. Efectivamente: ¿Cómo se conoce el espíritu de un pueblo? He aquí nuestra pregunta.

Decía —también— que el folklore vasco tiene el mismo espíritu del pueblo vasco y que espíritu de un pueblo es la razón que le mantiene a seguir viviendo con su propia personalidad, con su peculiar razón de ser, con su idiosincrasia en todos los órdenes de la vida.

Bien es cierto que cada hombre es un pensamiento en sí mismo. Verdad es que el hombre vive en sociedad, como integrante de un equipo que trabaja en común, como miembro que acata unos deberes nacidos de unos derechos. Hoy —mucho se comenta este punto— el hombre tiende a una masificación, a una despersonalización (interesante problema sociológico). Y si ello ocurre en todos los países del mundo, lógicamente el País Vasco no es excepción, aun cuando las resultantes sean iguales por diversa orientación de las fuerzas que llevan a este estado de cosas.

He aquí que conviene estudiar a fondo al hombre vasco, su filosofía, su psicología, su personalidad.

Y una vez conocido —y comprendido— el espíritu del vasco (hombre individual) debamos ir al estudio de su comportamiento en una sociedad vasca, históricamente, y en la actualidad. Ambas etapas tienen una continuidad en el futuro.

Hasta aquí el problema. Y a mi modesto entender, he aquí cómo se puede conocer el espíritu del pueblo vasco:

1) Deberá saberse euskera. Ello es muy importante para saber de la filosofía del pensamiento del hombre euskeldun. El idioma es el vínculo de manifestación espiritual más importante, al menos hoy día.

2) Es preciso conocer la mentalidad vasca ante las cosas trascendentales y su comportamiento ante las mismas (muerte, vida, justicia, libertad, Dios, etc...).

3) Visión histórica. Debemos saber —lo más preciso posible— el desarrollo del pueblo vasco, sabiendo de las causas que le obligaron a tomar muchas de sus decisiones en la historia de los pueblos.

4) Es preciso conocer su cultura, su arte. La manifestación espiritual, el deseo anímico del hombre se estampa en sus gustos artísticos, en su forma de sentir las más nobles producciones humanas.

5) Espíritu sociológico del hombre. El vasco ha captado en su esencia unos modos de vida, un entender su sociedad, un manifestarse ante la libertad, en su gobierno, en las formas de hacer justicia. Este es un punto muy importante a conocer.

6) El espíritu se refleja en las costumbres, en el trabajo, en las diversiones, en las creencias, en los gustos de alimentación (influencia sí del medio ambiente, pero también de preferencia), en el amor, en los valores del hombre, etc..., etc...

7) Otros puntos habrá que personas impuestas en la materia puedan exponer. A ellos les cabe la obligación de expresárnoslas.

Así, pues, nuestros grupos de danzas vascas no sólo deben preocuparse de danzar estupendamente bien (ello es muy importante), sino que deberán tender a tener y mantener un auténtico espíritu folklórico vasco. Para ello deben conocer los anteriores puntos.

Los grupos deberán de iniciar clases de euskera, ciclos de conferencias, cursos de cultura y arte vasco, comentarios históricos, mantener jornadas de convivencia con personas, grupos y localidades de gran espiritualidad vasca. Con ello —llevado a la práctica— eliminaremos uno de nuestros máximos problemas: Falta de cultura vasca en nuestros grupos y desconocimiento del auténtico espíritu folklórico vasco.

Hasta el próximo número que seguiremos con otros problemas. Agur.

(viene de la pág. 3)

3.º Pareja Arrastua-Arregui, de Donostia (Gipuzkoa), 1.750 laurleko.

4.º Pareja Gastesi-Fadón, de Errenderi (Gipuzkoa), 1.500 laurleko.

5.º Pareja Urreaga-Olazábal, de Urnieta (Guipuzkoa), 1.350 laurleko.

6.º Pareja Izaguirre anaiak, de Urnieta (Guipuzkoa), 1.250 laurleko.

7.º Pareja Sarriegui anaiak, de Hernani (Gipuzkoa), 1.150 laurleko.

8.º Pareja Sarriegui lengusuak, de Hernani (Gipuzkoa), 1.000 laurleko.

9.º Pareja Hoyaregui anaiak, de Elizondo (Nafarroa), 1.000 laurleko.

La entrega de premios fue realizada por el Sr Alcalde de Elizondo.

Se entregaron 500 pts. a la pareja mejor ataviada a la usanza vasca, y fue para Hoyaregi anaiak, quienes igualmente recibieron el premio de 1.000 pts. a la pareja baztanesa mejor clasificada.

La pareja Abad-Ezkurdia, de Elizondo, recibió un artístico premio (aizkora con tronco).

## FINAL DE FIESTA

Tras de unas palabras —en euskera— del txistulari Elizalde se dio comienzo en el frontón a la "mutil dantza del Baztan", abriendo kantxa Mariano Izeta. Qué maravilla el ver bailar a jóvenes y a hombres maduros la mutil dantza. Allí estaba la esencia vasca

de la fiesta en la peculiaridad baztandarra. Algo inolvidable.

## VISITA AL ASILO

En un gesto que honra a la organización y a las 3 parejas primeramente clasificadas, todos, con el alcalde al frente se dirigieron a la Casa de Misericordia, visitando a los asilados, llevándoles la alegría de la música y la danza vasca, y el obsequio de una cantidad en metálico. Hermoso gesto digno broche de una jornada alegre como pocas.

## PATROCINADORES

El pueblo de Elizondo organizó el concurso, y halló el generoso patrocinio del Ilustre Ayuntamiento, y de las siguientes firmas y entidades: "El Pensamiento Navarro", "La Voz de España", Aguas de Belascoain, Pienso Mina "Protector", y Helados "Camy". Es de destacar a Aguas de Belascoain; su presencia en el concurso fue una generosa y agradable colaboración para los sudorosos dantzaris.

## FELICITACION

A todos nuestra muy cordial felicitación, y decirle al pueblo de Elizondo que deseamos muy sinceramente poder presenciar la II edición del concurso. El rotundo éxito de este año así lo pide.

Queremos, igualmente, que este certamen tenga ya continuidad a modo oficial entre las entidades que se preocupan de nuestro folklore.

# FIESTAS EN BASURTO-BILBAO

Con motivo de las festividades de Santa Ana y Santiago —núcleos de población en el antiguo Basurto, hoy desconocido— la joven comisión de fiestas programó diversas fiestas para regocijo de todos.

Entre los números debemos destacar el concurso de aurraskularis, alarde de txistularis, partidos de pelota vasca y el III Concurso de Jota Vasca (danzada).

A lo largo y a lo ancho de Euskalerrria son muchas las localidades que incluyen en sus fiestas diversos concursos, folklóricos los unos, gastronómicos los otros. Por su elegancia, la emoción que ofrecen, el interés para el público, debemos destacar los de aurraskularis, danza vasca y pareja de jota vasca.

Así en Basurto, el día 25 de julio, en el frontón Iparralde, se celebró un concurso de aurraskularis que fue ganado por Roberto Monasterio y en segundo lugar Koldo Etxaburu.

A continuación se procedió al III Concurso de Jotas Vascas de Basurto, con el patrocinio total de la Caja de Ahorros Vizcaína, cuyo director de la sucursal del barrio, señor Cochón, hizo entrega de los premios.

El Jurado, compuesto por los señores Balbino Ojanguren, Silvestre Elezcano, José Luis Bengoa Zubizarreta y Jon Pértica, tras de un desempate de las tres primeras parejas para el primer premio, decidió así: 1) Berasategui - Urdampilleta; 2), Etxaburu - Bilbao; 3) Xabier - Marife. Y hasta diez parejas, habiendo sido los aurraskularis siete.

Nuestra felicitación a la organización, y a todos los que colaboraron, y de un modo especial a la Caja de Ahorros Vizcaína, que tanto apoya y ayuda —con el mejor de los criterios— a la celebración de las fiestas patronales de todos los pueblos y barrios de Vizcaya que solicitan su apoyo.



La pareja Berasategui-Urdampilleta, con los trofeos conseguidos, con el Sr. Cochón de la Caja de Ahorros Vizcaína, miembros del Jurado y de la organización.



El pasado día 24 de junio (San Juan) en la Iglesia de Ntra. Sra. de las Mercedes de Las Arenas (Guecho), contrajeron matrimonio las encantadoras neskatillas María Ignacia y Merche Iruretagoiena, componentes del grupo Amaya de Luchana-Baracaldo con Roberto Loizaga y Alberto Ortiz, Secretario y Tesorero de este mismo grupo y socios ambos de la Asociación de Dantzaris.

Bendijo dichas uniones el Consiliario de la Agrupación Amaya y Párroco de Luchana Rvdo. D. Fermín Goti, durante la Misa los ex-componentes del ochote Gaztiak también de Luchana del que fueron componentes los contrayentes, interpretaron unos motetes.

A la salida del templo los elementos del Amaya obsequiaron a sus compañeros y nuevos esposos con las danzas del País, rindiéndoles honores con las espadas en alto, bajo las cuales pasarían los homenajeados.

DANTZARI desea a estos nuevos esposos felicidad y bendiciones del Altísimo para criar nuevas generaciones que se entreguen al cultivo de nuestro folklore.

# Continental ou Péninsulaire?

## Nord, Sud?



Le petit entrefilet intitulé «controversias» du dernier N.º 5 de «DANTZARI», page 4, soulève, à nouveau, un différent d'ordre terminologique qui ne trouvera sa solution que quant l'accident historique qui l'a engendré cessera d'être conjugué au présent.

Comment croire qu'en ouvrant un débat l'on puisse découvrir une dénomination adéquate alors qu'on s'obstine à utiliser un vocabulaire géographique pour recouvrir une situation historique.

Le jeu consiste à refuser d'appeler un chat un chat et les trois provinces basques sous administration française le «pays basque français».

Alors on tente donner une justification géographique à la division historico-administrative du pays basque. Mais, toutes les définitions, alors, seront erronées.

Les uns appelleront le Labourd, la Basse-Navarre et la Soule le Pays Basque nord et A. GAIN-TZA, démontre aisément dans le dernier numéro de «DANTZARI», carte à l'appui, qu'ils sont dans l'erreur.

D'autres parleront de Pays Basque Continental et Péninsulaire et sont, eux aussi, tout autant dans

l'erreur car ils partent d'un faux postulat, à savoir, que la chaîne des pyrénées épouse, par une miraculeuse coïncidence, l'actuelle frontière des états français et espagnols. Or tout le monde sait bien que la ligne de crêtes des pyrénées part du Sud de la Soule, traverse la Navarre en laissant sur le versant nord la région du Baztan, passe par le sud du Guipuzkoa et de la Bizkaie. Tous les cours d'eau qui prennent source en Soule, Basse-Navarre, Labourd, Guipuzkoa, Bizkaie et le nord de la Navarre, de l'Adour au Nervion en passant par le Baztan, se jettent dans l'Atlantique alors que les autres, y compris l'Iraty en Soule, se jettent dans la Méditerranée en grossissant l'Ebre. La ligne de partage des eaux est bien le meilleur révélateur de la ligne de crêtes, colonne vertébrale, des Pyrénées.

Autant dire, de ce point de vue et si l'on considère que les pyrénées séparent naturellement le Continent Européen de la Péninsule Ibérique, que les provinces de Soule, Basse-Navarre, Labourd, Guipuzkoa, Bizkaie et la région du Baztan sont Continentales et constituent donc le Pays Basque Continental.

Un autre jeu de l'esprit consiste à dire: «de l'autre côté de la Bidassoa», en oubliant que la Bidassoa ne sert de frontière étatique franco-espagnole que sur 8 km (entre le Labourd et le Guipuzkoa) cette rivière s'enfonçant ensuite en Navarre.

On ne peut, on le voit, sortir du dilemme.

On ne Peut jouer loyalement avec des dés pipés.

Pour ma part, continuant délibérément, à refuser d'appeler un chat un chat, je persiste, à regret, à utiliser provisoirement un vocabulaire erroné en attendant que le vent de l'histoire souffle enfin favorablement.

JACQUES ABEBERRY.

## UN OBSEQUIO A NUESTROS ASOCIADOS

Estamos confeccionando un cuaderno con la música, coreografía y demás detalles complementarios relativos a las cuatro danzas premiadas en el I CONCURSO DE COMPOSICIONES DE NUEVAS DANZAS VASCAS, convocado en 1966 por la Caja de Ahorros Vizcaína.

Esta edición, realizada con la ayuda económica de la citada Caja —que patrocinó generosamente y en su totalidad el Concurso—, será distribuida gratuitamente a todos nuestros asociados en fecha

que se anunciará oportunamente.

Aprovechamos, una vez más, esta oportunidad para recomendar a nuestros asociados su colaboración para aumentar la tirada de la revista, lo que nos permitirá mejorarla en bien de todos. Para ello, animen a sus amigos a que se inscriban en nuestra Asociación, que no es solamente para los dantzaris, sino para todos aquellos que deseen colaborar en favor del folklore y de la cultura de nuestro país.

# FIESTAS EN LEJONA



Lejona (Vizcaya) siempre ha tenido un muy personal distinguo; diríamos que sus gentes cuentan con algo diferente en su forma de ser, de entender la vida, de solazarse en sus fiestas, amén de ser trabajadores y buenos euskeldunes. Y esa personalidad innata la desarrollan con su mejor esencia en las fiestas del pueblo.

No pretendemos detenernos en la consideración de cada número del programa (diversos y para todos los gustos, aunque dado el carácter folklórico de DANTZARI nos ocuparemos de lo que le es más familiar).

Si queremos hacer constar —desde el principio—

el total patrocinio del I. Ayuntamiento, la buena organización de las fiestas a cargo de la comisión municipal al efecto bajo la dirección de don Juanito Yarritu —experta dirección— y la colaboración entusiasmada y muy eficaz de los jóvenes de Elizalde, de Ondiz y de Udondo. Todo estupendamente bien.

Lejona celebra con singular dedicación las fiestas de San Juan, Santi Mami, San Bartolomé, La Virgen de los Remedios (8 de setiembre). Y todas esas festividades en barrios diferentes, y en el mismo centro de la población. Ciñéndonos a las fiestas les diremos que:

San Juan (días 23, 24 y 25 de junio).—(Festival vasco en el cine Ikea con concurso de ochotes ganado por el Danok-Bat; alarde de txistularis; desfile de carrozas con temas vascos; deporte vasco; pelotaris; bertsolaris; alarde de danzas vascas con 14 grupos participantes...

Santi Mami (día 17 agosto).—Romería con txistularis; asto-probak;...

San Bartolomé (días 24 y 25 de agosto).—Concurso de aurrekularis; concurso de jota vasca; II Campeonato de Vizcaya de marmitako; romería con txistularis; grupo de danzas vascas "Txampa"; canciones modernas en euskera por los Argoitia anaiak,...

Andra Mari (8 y 9 de setiembre).—Concurso de jota vasca; II Campeonato de Vizcaya de aurrekularis con Azcona como "Txapeldun"; txistularis; grupos de danzas vascas, etc... Estas fiestas tienen continuación en el barrio de Udondo, al día siguiente de las de Ondiz.

Nuestra enhorabuena y a ser posible el año próximo mejor. Lejona es —también— un ejemplo para muchos lugares en cómo deben programar unas fiestas.

## Euskal Jaia, en Sopelana

Son numerosas las Euskal jaiak de Euskalerría con solera; las unas conocidas del gran público y las otras con resonancia propia en una determinada comarca. DANTZARI tendrá sumo placer en ir presentándolas a todas ellas para general conocimiento.

Hoy vamos a ocuparnos de la de Sopelana (celebrase todos los años el segundo domingo de setiembre). El pasado día 10 de setiembre fue Sopelana lugar de estancia para todos aquellos que deseaban pasar una grata jornada de auténtica fiesta vasca. Los veraneantes organizan con todo esmero y detalle esta Euskal jaia; miles de personas ataviadas a la antigua usanza vasca se concentran en esta bella localidad vizcaína; y a la mañana, tras de la misa, aurreku de honor, partidos de pelota, actuación del grupo Gaztedi, y extraordinario ambiente con música de txistu, de alboka, de triki trixa. A la tarde, bertsolaris, alarde de grupos de danzas vascas, y romería en todo el pueblo. Jóvenes y mayores danzando a lo suelto, canciones viejas y nuevas en euskera, etc... Y al micrófono —en euskera y castellano— Joseba Arrieta, del Gaztedi, con palabra justa para cada uno de los momentos de la fiesta. (Cuánta importancia tiene el



que el euskera esté en los micrófonos de nuestros pueblos).

Una hermosa jornada de auténtica fiesta vasca. DANTZARI felicita a los organizadores, a todos, pero muy especialmente a nuestro buen amigo Txomin Altube gran colaborador a la buena marcha económica de nuestra Asociación. Y el próximo año a superarlos, de ello estamos seguros, ya que nos hemos enterado de vuestros felices proyectos.

Escribió: **Bengoa Zubizarreta**

# LAMPARA METAL MAZDA



ARGI OBEAGOA DA BIZITZ LUZEAGOA  
SU VIDA CON MAS LUZ ES MAS VIDA

FLUORESCENCIA  
MOTOCICLETAS  
APARATOS  
BICICLETA  
AUTO  
LINTERNA  
DESCARGA  
INFRARROJOS  
INCANDESCENCIA

¿Tiene algún proyecto de alumbrado?

¿Necesita orientación preliminar para el montaje luminotécnico de oficinas, talleres, amplias naves, establecimientos de toda índole?

## CONSULTENOS

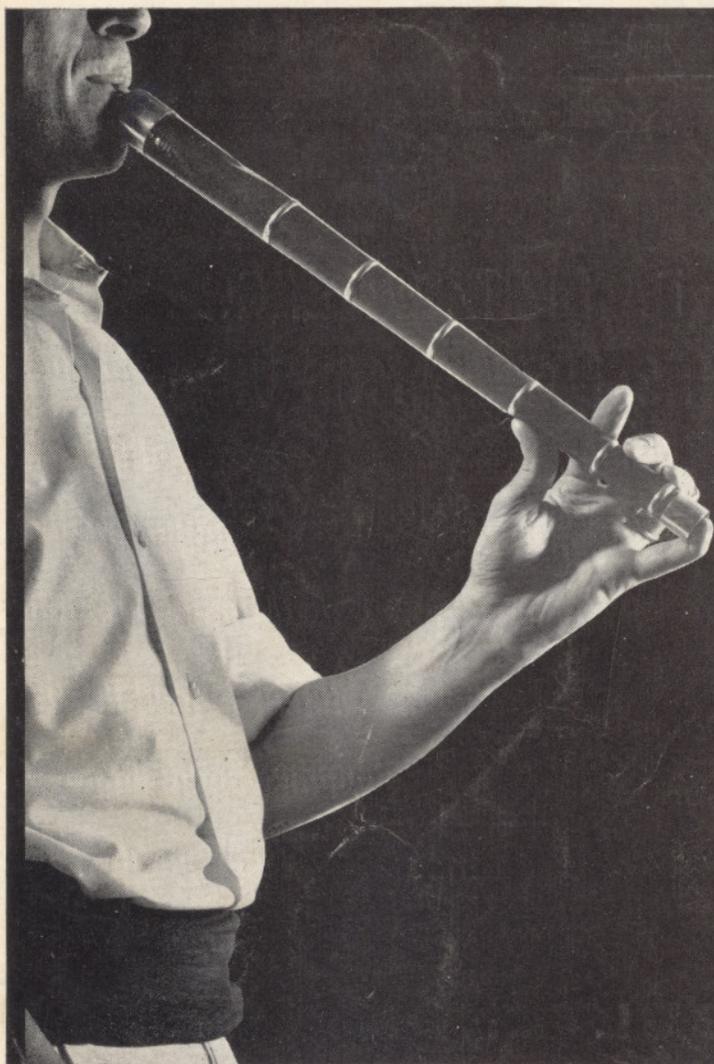
A su completa disposición, para aconsejarle y para estudiar sin cargo su sugerencia, están nuestros técnicos especializados.

---

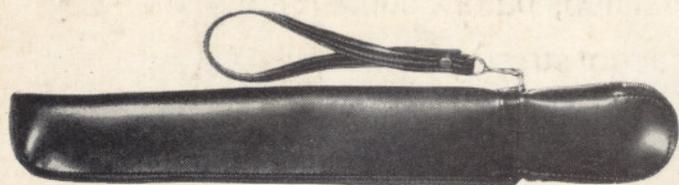
Zure Argia } → LAMPARA METAL MAZDA  
Su luz

AGENCIA NORTE  
Avda. del Ejército, 3

Teléfono 35 45 00  
DEUSTO-BILBAO-14



**AHORA  
PUEDE  
COMPRAR  
UN TXISTU**



Para  
los buenos aficiona-  
dos a la música vasca.

Llega el nuevo txistu fabricado  
por ENRIQUE KELLER, S. A.

El txistu que usted busca, hecho a  
conciencia, con anillas de acero in-  
oxidable plateado, y acabado de arte-  
sanía en madera de ébano, con todas  
las cualidades sonoras y de afinado  
de los más antiguos txistus.

Pida demostraciones en cualquier  
establecimiento de instrumentos  
musicales, y... a disfrutar de  
la buena música vasca.

DANIS

Fábrica de Instrumentos Musicales.

**ENRIQUE KELLER, S.A.**

Apartado 15 ZARAUZ (Guipúzcoa).